

AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

---

Easter 2021

---

## Paper C13

### Literary Chinese 3

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name as well as the paper code (C13) on each page of your submission.

### **SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Student declaration form*

### **SUBMISSION REQUIREMENTS**

Answers may be written by hand in **black ink** or typed.

If written by hand, upload your answers as a scan or image file.

If typed, upload them in a document, such as a Word document or PDF.

Files should be saved as C13\_[your number].

Upload a completed student declaration form as a separate file.

### **RESOURCES PERMITTED FOR THIS EXAMINATION**

<https://chinesereferenceshelf.brillonline.com/chinese-english/>

<https://www.zdic.net/> - No other resources are permitted.

**The exam will begin as soon as you open the file containing the questions. Once begun you will have three hours to complete the exam.**

## 1. SEEN. Translate into English. (30 marks)

釋曇無竭，此云法勇。姓李，幽州黃龍人也。幼為沙彌，便修苦行，持戒誦經，為師僧所重。嘗聞法顯等躬踐佛國，乃慨然有忘身之誓。遂以宋永初元年，招集同志沙門僧猛、曇朗之徒二十五人，共齋幡蓋，供養之具，發跡北土，遠適西方。初至河南國，仍出海西郡，進入流沙，到高昌郡，經歷龜茲、沙勒諸國，登葱嶺度雪山。障氣千重，層冰萬里，下有大江，流急若箭。於東西兩山之脇，繫索為橋，十人一過，到彼岸已，舉煙為幟，後人見煙，知前已度，方得更進。若久不見煙，則知暴風吹索人墮江中。行經三日，復過大雪山，懸崖壁立，無安足處，石壁皆有故杙孔，處處相對。人各執四杙，先拔下杙，手攀上杙，展轉相攀。經日方過，及到平地，相待料檢。同侶失十二人。

[……] 復西行至辛頭那提河，漢言師子口。緣河西入月氏國，禮拜佛肉髻骨，及親自沸木舂。後至檀特山南石留寺，住僧三百餘人，雜三乘學。無竭停此寺受大戒，天竺禪師佛馱多羅，此云覺救，彼土咸云：已證果。無竭請為和上，漢沙門志定為阿闍梨。停夏坐三月日，復行向中天竺。界路既空曠，唯齋石蜜為糧。同侶尚有十三人，八人於路並化，餘五人同行。無竭雖屢經危棘，而繫念所齋觀世音經，未嘗暫廢。將至舍衛國，野中逢山象一群。無竭稱名歸命，即有師子從林中出，象驚惶奔走。後渡恒河，復值野牛一群，嗚吼而來，將欲害人。無竭歸命如初，尋有大鷲飛來，野牛驚散，遂得免之。[……]

Shi Huijiao 釋慧皎, *Gaoseng zhuan* 高僧傳, Beijing: Zhonghua shuju, pp. 93-94.

## 2. UNSEEN. Translate into English. (35 marks)

伯奇者，周丞相伊尹吉甫之子也。為人慈孝。而後母生一男，仍憎嫉伯奇。乃取毒蛇納瓶中，呼伯奇將殺小兒戲。少兒畏蛇，便大驚叫。母語吉甫曰：「伯奇常欲殺我小兒。君若不信，試往其所看之。」果見之，伯奇在瓶蛇焉。又讒言：「伯奇乃欲非法於我。」父云：「吾子為人慈孝，豈有如此事乎？」母曰：「君若不信，令伯奇向後遠取菜，君可密窺之。」母先賚蜂置衣袖中。母至伯奇邊白：「蜂螫我。」即倒地，令伯奇為除。奇即低頭捨之。母即還白吉甫：「君伺見否？」父因信之，乃呼伯奇曰：「為汝父，上不慚天，娶後母

如此？」伯奇聞之，嘿然無氣，因欲自殞。有人勸之，乃奔他國。父後審定，知母奸詐，即以素車白馬追伯奇。至津所向津吏曰：「向見童子赤白美兒，至津所不？」吏曰：「童子向者而度至河中，仰天嘆曰：

飄風起兮吹素衣，遭世亂兮無所歸，  
心鬱結兮屈不伸，為蜂厄即滅我身！

歌訖，乃投水而死。」父聞之，遂悲泣曰：「吾子枉哉！」即於河上祭之。有飛鳥來，父曰：「若是我子伯奇者，當入吾懷。」鳥即飛上其手，入懷中，從袖出。父之曰：「是伯奇者，當上吾車，隨吾還也。」鳥即上車，隨還到家。母便出迎，曰：「向見君車上有惡鳥，何不射殺之？」父即張弓取矢，便射其後母，中腹而死。父罵曰：「誰殺我子乎？」鳥即飛上後母頭，啄其目；其生兒還食母。

Yōgaku no Kai 幼学の会, *Kōshiden chūkai* 孝子傳注解, Tokyo: Kyuko shoin, 2003, pp. 189-191.

**3. Reading comprehension.** Answer the two questions in **English**; you do not have to translate the text. **(35 marks)**

友娣者，郟陽邑任延壽之妻也。字季兒，有三子。季兒兄季宗與延壽爭葬父事，延壽與其友田建陰殺季宗。建獨坐死，延壽會赦，乃以告季兒，季兒曰：「嘻！獨今乃語我乎！」遂振衣欲去，問曰：「所與共殺吾兄者為誰？」延壽曰：「田建。田建已死，獨我當坐之，汝殺我而已。」季兒曰：「殺夫不義，事兄之讎亦不義。」延壽曰：「吾不敢留汝，願以車馬及家中財物盡以送汝，聽汝所之。」季兒曰：「吾當安之？兄死而讎不報，與子同枕席而使殺吾兄，內不能和夫家，又縱兄之仇，何面目以生而戴天履地乎！」延壽慚而去，不敢見季兒。季兒乃告其大女曰：「汝父殺吾兄，義不可以留，又終不復嫁矣。吾去汝而死，善視汝兩弟。」遂以縊自經而死。馮翊王讓聞之，大其義，令縣復其三子而表其墓。君子謂友娣善復兄仇。《詩》曰：「不僭不賊，鮮不為則。」季兒可以為則矣。

頌曰：季兒樹義，夫殺其兄，欲復兄讎，義不可行，不留不去，遂以自殃，馮翊表墓，嘉其義明。

Zhang Tao 張濤, *Lienü zhuan yizhu* 列女傳譯注, Beijing: Renmin chubanshe, 2017, p. 198.

- 1) What was Jier's predicament?
- 2) What steps did she take to resolve it?

**END OF PAPER**